

Zasady ogólne

1. Stosować dopowiedzenia jak najrzadziej, tylko tam, gdzie to jest niezbędne dla uniknięcia powtórzenia terminu lub skrótów.
Nie zawsze dopowiedzenie w oryginalnym MeSH wymaga translacji na język polski.
2. Dopisywać skróty tylko **powszechnie stosowane** w literaturze medycznej, np. AIDS, SARS, WZW, POCHP, DNA, PET, EKG, EMG, USG, nazwy genów, itp.
Nie wpisywać skrótów utworzonych na potrzeby pojedynczych publikacji.
Unikać wpisywania skrótów dwuliterowych, wyjątki stosować bardzo rzadko i z dopowiedzeniem, np. OB (odczyn Biernackiego).

Szczegóły

1. Powtórzenie terminu

- Dopowiedzenie dodać przy **jednym** powtarzającym się w kartotece terminie (tym, który najłatwiej i najkrócej uda się doprecyzować). Np.

DNA
Dna (choroba)

Język
Język (komunikacja)

Róża (choroba)
Róża (roślina)

W tym przypadku proponujemy dokonać modyfikację i pozostawić dopowiedzenie tylko przy jednym z wymienionych haseł.

- Wskazane byłoby ujednoczenie stosowanych dopowiedzeń (w miarę możliwości), np. dla organizmów można przyjąć w dopowiedzeniach: rośliny lub botanika, zwierzę lub zoologia itp.

W Krakowie zamierzamy stworzyć listę zastosowanych dopowiedzeń.

Przykłady dopowiedzeń stosowanych w oryginalnym MeSH:

Physiology

Philosophy

Medicine

Intestine

Historical

Genetics

Psychology

Analysis

2. Powtórzenie skrótu

Tylko przy **jednym** powtarzającym się w kartotece skrócie dopisać dopowiedzenie, które jest jego rozwinięciem. Jeśli skrót pochodzi od nazwy angielskiej, rozwinięcie dopisać w języku polskim. Np.

TEM
TEM (tretamina)

lub:
TEM (mikroskopia elektronowa transmisyjna)
TEM

3. Powtórzenie nazwy łacińskiej

Unikać, nie stosować dopowiedzeń w języku łacińskim, szukać innego określenia (np. z precyzyjnym wyrażeniem przymiotnikiem).